Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał by zdjąć hańbę moją pośród ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy (na mnie) wejrzał,\* aby zdjąć moją hańbę\*\* \*\*\* wśród ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że: Tak mi uczynił Pan w dniach tych, wejrzał (by) zdjąć hańbę mą u ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał (by) zdjąć hańbę moją pośród ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co Pan zrobił dla mnie w tych dniach, gdy okazał mi łaskę i przywrócił szacunek u ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy wejrzał *na mnie*, aby zdjąć moją hańbę w oczach ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż mi tak Pan uczynił we dni, w które na mię wejrzał, aby odjął hańbę moję między ludźmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż mi tak Pan uczynił we dni, w które pojźrzał, aby odjął moje urąganie między ludźmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak uczynił mi Pan wówczas, kiedy wejrzał łaskawie, by zdjąć ze mnie hańbę wśród ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy wejrzał na mnie, by zdjąć ze mnie hańbę wśród ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mi uczynił Pan w tych dniach, wejrzał na mnie i zdjął moją hańbę w oczach ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak uczynił mi Pan, gdyż wejrzał na mnie i zdjął ze mnie hańbę w oczach ludzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Pan mi tak uczynił w dniach, w których spojrzał, aby usunąć tę moją niesławę wśród ludzi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Przyszedł w końcu ten dzień, że Pan spojrzał na mnie łaskawie i już nie muszę wstydzić się przed ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan to uczynił, kiedy raczył zmazać moją hańbę (jaką byłam okryta) wśród ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так мені вчинив Господь у ті дні, коли пожалів, щоб зняти мою ганьбу перед людьми. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że: W ten właśnie sposób mi uczynił niewiadomy utwierdzający pan w dniach w których pojrzał aby odebrać obelgę należącą do mnie w człowiekach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mi w tych dniach Pan uczynił; wejrzał, aby zdjąć moją hańbę u ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Adonai mi to uczynił, okazał mi teraz łaskę, aby zdjąć ze mnie publiczną hańbę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak Pan postąpił ze mną w tych dniach, zwróciwszy na mnie uwagę, aby usunąć moją hańbę u ludzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jakże dobry jest Pan!—cieszyła się. —Zdjął ze mnie hańbę bezdzietności. |

1. 1) w dniach (...) wejrzał, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, idiom: okazał mi łaskę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wstyd, ὄνειδος; tak G przekłada חֶרְּפָה i ּכְלִּמָה , zob. <x>240 18:13</x>; <x>290 30:3</x>; <x>400 2:6</x>; zob. też: <x>30 20:20-21</x>; <x>300 22:30</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 30:23</x> [↑](#footnote-ref-4)